



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ИТН)  
www.unesco.org/culture/ich



ОКТАБРЬ 2007 г. № 8  
ISSN 1999-7353

### Конвенция 2003 г.

СТАТУС РАТИФИКАЦИИ НА 8 ОКТЯБРЯ 2007 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМУНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 МОЛДОВА
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 БЕЛЬГИЯ
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР
- 47 АЛБАНИЯ
- 48 ЗАМБИЯ
- 49 АРМЕНИЯ
- 50 ЗИМБАБВЕ
- 51 КАМБОДЖА
- 52 МАКЕДОНИЯ (бывшая югославская республика)
- 53 МАРОККО
- 54 ФРАНЦИЯ
- 55 КОТ-ДИВУАР
- 56 БУРКИНА-ФАСО
- 57 ТУНИС
- 58 ГОНДУРАС
- 59 САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
- 60 АРГЕНТИНА
- 61 ФИЛИППИНЫ
- 62 БУРУНДИ
- 63 ПАРАГВАЙ
- 64 ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА
- 65 ГВАТЕМАЛА
- 66 ИСПАНИЯ
- 67 КЫРГЫЗСТАН
- 68 МАВРИТАНИЯ
- 69 ГРЕЦИЯ
- 70 ЛИВАН
- 71 НОРВЕГИЯ
- 72 АЗЕРБАЙДЖАН
- 73 УРУГВАЙ
- 74 СЕНТ-ЛЮСИЯ
- 75 КОСТА-РИКА
- 76 ВЕНЕСУЭЛА
- 77 НИГЕР
- 78 КУБА
- 79 МОНАКО
- 80 ДЖИБУТИ
- 81 НАМИБИЯ
- 82 ЙЕМЕН

## Вторая сессия Комитета

Вторая сессия Межправительственного комитета (МК) по охране нематериального культурного наследия, проходившая 3–7 сентября с.г. на острове Одайба в Токийском заливе, имела очень насыщенную повестку дня. Благодаря доброй воле членов Комитета и особенно дальновидному руководству его председателя и Постоянного представителя Японии при ЮНЕСКО г-на Сеиичи Кондо это совещание успешно завершилось принятием окончательных решений почти по всем пунктам повестки дня. Комитет разработал основную часть Оперативных указаний, необходимых для выполнения Конвенции по охране нематериального культурного наследия, чтобы представить их на одобрение Ассамблеи государств-участников Конвенции.

Как предполагается, Генеральная ассамблея будет иметь возможность на своей 2-й сессии в июне 2008 г. обсудить и одобрить полный пакет указаний, предложенный Комитетом. Только тогда Конвенция будет действовать в полном объеме, и первые элементы будут внесены в 2 списка нематериального наследия, что намечено уже на 2009 г.

Сессия в Токио подтвердила правильность направлений, избранных МК на его 1-й сессии в Алжире и его 1-й внеочередной сессии, состоявшейся в мае этого года в Китае. Это имеет большое значение и указывает на рабочий характер Конвенции, которая направлена на сохранение с помощью и для сообществ, групп и, в некоторых случаях, отдельных лиц, создающих, восстанавливающих и передающих живое наследие.

Во время работы над Оперативными указаниями МК часто выходил за рамки строгого юридического толкования Конвенции, что оказало влияние на работу Сек-



Сессия Комитета

ретариата во время подготовки различных документов. В результате во время сессии некоторые решения подверглись основательному пересмотру. Поэтому, особенно в первые дни, дискуссии были весьма интенсивными, и, чтобы двигаться вперед быстрее, Комитет учредил несколько рабочих групп; кроме того, он создал два вспомогательных органа, выполняющих специальные задачи.

Комитет с энтузиазмом принял предложение Турции провести следующую очередную сессию в Стамбуле в конце 2008 г. До этого он еще раз соберется на внеочередное совещание; МК с одобрением встретил предложение Болгарии провести его в Софии в феврале 2008 г. Сессия позволит Комитету подготовить свой 2-летний доклад Генеральной ассамблее, закончить Оперативные указания и представить их на одобрение Генеральной ассамблее.

*Рикс Смитс, Отдел нематериального наследия*

### Участники совещания в Токио

На 2-й очередной сессии Комитета присутствовало около 150 человек. Они представляли:

- 22 члена Комитета;
- 16 других государств-участников Конвенции;
- 13 стран-членов и ассоциированных членов ЮНЕСКО; и
- 11 неправительственных и других организаций.

### Новое бюро Комитета

В конце 2-й сессии Комитет избрал новое Бюро, которое будет работать до завершения 3-й очередной сессии, назначенной на конец 2008 г. в Стамбуле.

### Новое Бюро будет состоять из:

- председателя: Фарук Логотлу (Турция)
- заместителей председателя: Венгрия, Индия, Мексика, ОАЭ
- докладчика: Клодин-Оже Ангуе (Габон)

В соответствии со ст. 13 Правил процедуры Комитета внеочередная сессия Комитета избирает собственное Бюро.

Reiko Yoshida © UNESCO

(Слева) Замбия:  
Маскарад племени  
Макиши  
(Справа) Никарагуа:  
Эль Гуэгуенсе



© Zambia National Commission for UNESCO



© IINC (Instituto Nicaragüense de Cultura)

## Оперативные руководства для списков Конвенции

В Токио были приняты решения по процедурам, ведущим к включению в 2 списка, упомянутых в Конвенции – Репрезентативный список НКН и Список НКН, нуждающегося в срочной охране. Эти решения должны быть одобрены Генеральной ассамблеей. Государства-участники и сообщества в равной степени стремятся увидеть первые включения элементов НКН в эти списки. В Репрезентативный лист, потому что сообщества и народы хотят распространить и поделиться своим живым наследием с другими народами; в Список НКН, нуждающегося в срочной охране, потому что в этом они видят возможность укрепить жизнеспособность элементов наследия, находящихся в трудном положении. В Токио Комитет разработал процедуры и график подачи документов на номинацию, их рассмотрения, оценку и внесения в список.

Комитет решил, что элемент НКН не может появиться в обоих списках одновременно, но заинтересованное государство-участник может попросить о переносе элемента из одного списка в другой. Далее решено внести предложение Генеральной ассамблее, что элемент, который больше не удовлетворяет одному или более критериям включения в список, может быть удален из него. Несмотря на то что оба списка неограниченны и допускают изменения, а также многие предложенные процедуры, ведущие к включению, одинаковы для обоих списков, приоритет отдается Списку НКН, нуждающегося в срочной охране, и процедуры внесения в него более строгие.

## Процедуры и график включения в списки

Процедуры и графики для обоих списков имеют различия, но в целом они похожи. Предварительное рассмотрение документов на включение в Список НКН, нуждающегося в срочной охране, будет доверен государственным или частным организациям, отдельным экспертам или аккредитованным консультативным организациям, выбранным Комитетом; затем они представят свои рекомендации МК. Процедура включения в Репрезентативный список проще: вспомогательный орган МК рассматривает предложения, затем представляет свои рекомендации МК. В конце обеих процедур МК оценит предложения и рекомендации и решит вопрос о включении предложенного элемента в списки.

Процедура включения в Список НКН, нуждающегося в срочной охране, займет 18 месяцев (24 месяца для тех государств, которые просят финансовой помощи для подготовки документов). Однако Комитет предложил особый график с тем, чтобы 1-й раунд номинарования, ведущий к включению в списки, занял бы только 13 месяцев. Первые включения в оба списка произойдут, когда Комитет соберется в конце 2009 г. Далее представлена ускоренная процедура, предложенная для первых включений в Список НКН, нуждающегося в срочной охране, и обычная процедура для включения в Репрезентативный список. (Комитет уже разработал пакет критериев для включения в списки во время своей майской сессии, состоявшейся в Китае – см. *Вестник*, № 7.)

### График и процедуры для 1-го цикла включения в Список НКН, нуждающегося в срочной охране

ФАЗА 1: ПОДГОТОВКА И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ НА РАССМОТРЕНИЕ	
31 июля 2008	Окончательный срок подачи государствами-участниками просьбы о предоставлении финансовой помощи в подготовке документов на номинарование.
Октябрь 2008	Рассмотрение Комитетом просьб о предоставлении помощи в подготовке документов.
15 марта 2009	Окончательный срок подачи в Секретариат заявок на номинарование. Если документы поданы не в полном объеме, государству-участнику рекомендуют их дополнить.
15 апреля 2009	Окончательный срок для государств-участников для подачи дополнительной информации, необходимой для оформления номинарования, если таковая требуется.
ФАЗА 2: РАССМОТРЕНИЕ	
Апрель 2009	Комитет отбирает одну или более консультативные организации, исследовательские институты и/или отдельных экспертов для рассмотрения номинируемых элементов.
Апрель – июнь 2009	Рассмотрение номинаций.
25 июня 2009	Окончательный срок предоставления дополнительной информации, необходимой для надлежащего рассмотрения номинации.
1 июля 2009	Секретариат передает доклады о рассмотрении государствам-участникам, подавшим заявки на номинарование.
Август 2009	Секретариат передает членам МК доклады о рассмотрении вместе с комментариями государств-участников, подавших документы, если таковые имеются.
ФАЗА 3: ОЦЕНКА	
Сентябрь 2009	МК оценивает номинированные элементы и принимает решение об их включении в список.

### График и процедуры для 1-го цикла включения в Репрезентативный список

ФАЗА 1: ПОДГОТОВКА И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ НА РАССМОТРЕНИЕ	
31 августа 2008	Окончательный срок подачи в Секретариат заявок на номинарование.
1 ноября 2008	Окончательный срок для обработки Секретариатом заявок на номинарование. Если документы поданы не в полном объеме, государству-участнику рекомендуют их до-полнить.
15 января 2009	Окончательный срок предоставления дополнительной информации государствами-участниками, необходимой для оформления номинарования, если таковая требуется.
ФАЗА 2: РАССМОТРЕНИЕ	
Май 2009	Рассмотрение номинаций специальным вспомогательным органом Комитета.
1 июля 2009	Секретариат передает доклады о рассмотрении государствам-участникам, подавшим заявку на номинарование.
1 августа 2009	Секретариат передает доклады о рассмотрении членам МК.
ФАЗА 3: ОЦЕНКА	
Сентябрь 2009	МК оценивает номинированные элементы и принимает решение об их включении в список.



**Элементы, провозглашенные шедеврами устного и нематериального наследия человечества, вскоре будут включены в Репрезентативный список.**

Все шедевры, включая те, что Вы видите в этом выпуске, представлены на новом сайте:

<http://www.unesco.org/culture/cih/ith/MasterpiecesV1.html>

## Включение в Репрезентативный список элементов, провозглашенных шедеврами

В соответствии со ст. 31 Конвенции, Комитет решил включить все элементы, провозглашенные шедеврами устного и нематериального культурного наследия человечества, в Репрезентативный список, как только он будет составлен. Это произойдет в конце 2008 г., на 3-й очередной сессии. Никаких отличий между прежними шедеврами и новыми включенными элементами в Репрезентативном списке не будет, поэтому права и обязанности, связанные с ними, будут одинаковыми. Государства, на территории которых имеется одно или несколько шедевров, но не ратифицировавшие Конвенцию, должны в письменном виде согласиться выполнять эти обязанности, они также имеют право исключить свои шедевры из списка. Связанная с исключением процедура будет разработана на 2-й внеочередной сессии в Болгарии (февраль 2008 г.). Обязательства, о которых сказано выше, станут понятны только после принятия Генеральной ассамблеей Оперативных руководств.

## Использование средств Фонда нематериального культурного наследия

Каждые 2 года Комитет должен представлять Генеральной ассамблее предложение по использованию средств Фонда на основе руководящих указаний Генеральной ассамблеи. В Токио Комитет начал их разработку, чтобы Ассамблея могла их принять, и рекомендовал использовать средства Фонда в первую очередь для международной помощи. Затем Комитет принял план использования средств Фонда в июне 2008 г. – июне 2010 г. в соответствии с проектом руководящих указаний. В нем предлагалось, что по меньшей мере 70% имеющихся средств должны пойти на международную помощь. Оставшиеся средства следует использовать для других целей, включая участие экспертов из государств-участников в сессиях Комитета; участие органов и отдельных людей, в т.ч. представителей сообществ и групп, с которыми Комитет хотел бы проконсультироваться; и консультативные услуги. Предполагается, что общая сумма взносов государств-участников в Фонд к июню 2008 г. составит примерно \$3 млн.

## Отбор и распространение передовой практики

Комитет вновь указал на исключительную важность, которую он придает ст. 18 Конвенции, требующей, чтобы МК отбирал и распространял самый передовой опыт по сохранению наследия. Он подчеркнул, что, выполняя эту статью, необходимо уделять особое внимание развивающимся государствам и сотрудничеству между Югом – Югом и Севером – Югом – Югом. Комитет полагает, что содействие распространению информации о выбранных примерах передового опыта станет решающим в повышении осведомленности о важности нематериального наследия в целом и содействии его сохранности. Обсуждая вопрос об использовании средств Фонда нематериального наследия, Комитет уже принял во внимание помощь, которую нужно оказать государствам-участникам в деле подготовки предложений, соответствующих ст. 18, а также будущее финансирование намеченных проектов и программ. Комитет подготовил уточненный пакет Оперативных руководств, которые после одобрения



© Samir Mokran

Генеральной ассамблеей станут руководящими указаниями по выполнению этой важной миссии.

## Международная помощь

Комитет разработал большой пакет руководств по оказанию международной помощи (ст. 19–24), где приоритетными считаются просьбы, связанные:

- с охраной наследия, включенного в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране;
- другими программами, проектами и мероприятиями, направленными на охрану НКН;
- подготовкой перечней; и
- помощью государствам-участникам, желающим подать заявку на включение объекта в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране, и предложениями по отбору передового опыта в деле сохранения.

Участие сообществ в подготовке предложений и просьб, а также в осуществлении предложенных мероприятий является для Комитета важным критерием, как и особые потребности развивающихся стран и принцип справедливого географического распределения.

## Консультативная помощь, аккредитация и наблюдатели

Комитет просил Секретариат подготовить список НПО и некоммерческих институтов, которые работают в области, имеющей отношение к Конвенции. ИТН в сотрудничестве с государствами-участниками Конвенции продолжает собирать информацию о таких организациях при содействии постоянных делегаций при ЮНЕСКО и их национальных комиссий. Эта информация будет храниться и регулярно обновляться в базе данных, созданной Отделом. Она будет находиться в распоряжении Комитета для использования ее в любых необходимых ему целях.



Frank Proschian © UNESCO

Вьетнам: Культурное пространство гонгов

ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)  
Сектор культуры ЮНЕСКО  
1 rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15, France  
e-mail: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org)  
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

ГЛАВНЫЙ  
РЕДАКТОР: Riëks Smeets  
РЕДКОЛЛЕГИЯ: Fernando Brugman, Armelle Gaulier,  
Jana Gough, Oda Lehmann, Fleur Perrier,  
Frank Proschan, David Stehl  
ХУДОЖЕСТВЕННОЕ  
ОФОРМЛЕНИЕ: Jean-Luc Thiery

*Вестник нематериального наследия* в печатном виде имеется на англ., франц. и исп. языках и в электронном виде на англ., франц., исп., араб. и рус. языках.

Издание на араб. языке осуществлено при финансовой поддержке Организации Абу-Даби по вопросам культуры и наследия, Эмират Абу-Даби (ОАЭ).

Издание переведено на русский язык по заказу и при поддержке ЮНЕСКО. Перевод осуществляет НП «Издательская фирма "ЮниПринт"». Москва, Российская Федерация.

Содержание журнала на рус. языке можно скачивать ([www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)) и перепечатывать бесплатно при условии указания источника.

© Conselho das Adegas Várzea-Árquia



# Живое наследие

## ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ

### 29–30 НОЯБРЯ 2007 г.

Совещание экспертов о современных тенденциях в составлении лингвистических карт в преддверии 3-го издания *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*. Париж, Франция

### 11–13 ДЕКАБРЯ 2007 г.

Региональное совещание на тему «Охрана нематериального культурного наследия и устойчивый культурный туризм: возможность и вызовы», организованное Бюро ЮНЕСКО в Бангкоке в сотрудничестве с Инициативой по созданию Центра нематериального наследия для Азиатско-Тихоокеанском регионе в Сеуле. Хюэ, Вьетнам

### 12–14 ДЕКАБРЯ 2007 г.

Субрегиональное совещание в Тихоокеанском регионе, посвященное популяризации Конвенции по охране нематериального культурного наследия. Нади, Фиджи

### ФЕВРАЛЬ 2008 г.

2-я внеочередная сессия Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия. София, Болгария

### ИЮНЬ 2008 г.

2-я очередная сессия Генеральной ассамблеи государств-участников Конвенции по охране нематериального культурного наследия. Париж, Франция

### КОНЕЦ 2008 г.

3-я очередная сессия Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия. Стамбул, Турция

Комитет также принял решение о функциях тех неправительственных организаций, которым он предложил дать аккредитацию, и внес это предложение на рассмотрение Генеральной ассамблеи, а также о процедуре этой аккредитации. МК выразил ясное желание, чтобы функции, предложенные неправительственным организациям, взяли бы на себя и другие органы и частные лица, обладающие признанной компетенцией. Комитет создал вспомогательный орган, который к следующей сессии подготовит документ о возможных формах участия сообществ или их представителей, носителей НКН, центров экспертных знаний и научно-исследовательских институтов в выполнении Конвенции.

В Комитете долго говорили о возможных правилах допуска наблюдателей на его совещания; и наконец, было решено обсудить этот вопрос на следующей сессии. Пока государствам-участникам предложено назвать НПО, которые могли бы принимать участие в совещаниях на правах наблюдателей.

## Эмблема Конвенции

Межправительственный комитет решил, что Конвенции необходима эмблема, обеспечивающая большую наглядность нематериального культурного наследия и его сохранение. Эмблема будет выбрана путем объявления открытого международного конкурса, за проведением которого будет наблюдать специальный вспомогательный орган, созданный Комитетом. Теперь ЮНЕСКО объявляет конкурс на лучший дизайн эмблемы, отражающей цели и дух Конвенции.

ЮНЕСКО приветствует предложения, поступающие от профессиональных и непрофессиональных дизайнеров-графиков, художников и носителей нематериального культурного наследия из государств-участников Конвенции. Каждый участник конкурса может представить на рассмотрение один дизайн-проект, включающий черно-белую и цветную версию. Окончательный срок подачи проектов в ЮНЕСКО – 15 февраля 2008 г.

Правила и процедуры проведения конкурса и форму заявления можно найти на сайте: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/emblem/>. Для получения более подробной информации пишите по адресу: [ICH-emblem@unesco.org](mailto:ICH-emblem@unesco.org).

На своей 3-й сессии в Стамбуле Комитет выберет эмблему-победителя и наградит автора премией в размере \$15 тыс. Затем она станет официальной эмблемой Конвенции.

**Узнать о решениях, принятых в Токио, познакомиться с докладом основного докладчика, списком участников, оригиналами рабочих документов, а к середине ноября итоговых документов сессии в Токио можно на сайте: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/2COM/>.**

Рисунки Вануату на песке



© Vanuatu National Cultural Council